

Dodatok č. 1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi **Додаток № 1 до договору про надання житла біженцям**

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
 відповідно до Закону No 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:
 (далі – «Договір»)

| | |
|---|--|
| Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹: | |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: | |
| Dátum narodenia: / Дата народження: | |
| Trvale bytom: / Постійний побут: | |
| IBAN: | |
| Kontakt: / Контакт: | |

| | |
|--|--------------------------------------|
| Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа): | |
| Názov: / Назва: | Spojená škola, Masarykova 24, Prešov |
| IČO: / Код: | 54018391 |
| Sídlo: / Місцезнаходження: | Masarykova 24, 080 01 Prešov |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган: | PaedDr.. Michal Čiernik |
| Zapísaný v: / Зареєстрований в: | |
| IBAN: | SK25 8180 0000 0070 0066 3455 |
| Kontakt: / Контакт: | +421 905 263 842 |

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

| | |
|--|----------------------------|
| Odídeneц²: Біженець²: | |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: | |
| Dátum narodenia: / Дата народження: | 2006 |
| Miesto narodenia: / Місце народження: | UKRAJINE |
| Štátna príslušnosť: / Громадянство: | UKRAJINA |
| Identifikátor: / Ідентифікатор: | 2103093426 |
| Rodné číslo: / Персональний номер: | |
| Cestovný doklad: / Паспорт: | |
| Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: | KRAMATORSK, SEDOVA 58, UKR |
| Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ : | |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут: | EC-ECPO1-240228-012 |
| Kontakt: / Контакт: | |

(ďalej len „Odídeneц“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídeneц ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

| | |
|--|------------------------------|
| Nehnutelnosť / Нерухомість: | |
| Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ : | Ubytovňa SOŠP |
| Ulica: / Вулиця: | Masarykova 24, 080 01 Prešov |
| Súpisné číslo: / Інвентарний номер: | 2723 |
| Parcelné číslo: / Номер ділянки: | 5094/2 |
| Katastrálne územie: / Кадастрова територія: | Prešov |
| Obec: / Селище: | Prešov |
| Okres: / Район: | Prešov |
| List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №: | |
| Okresný úrad, katastrálny odbor/Районне відомство..... | |

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ u випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídeneц uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEЦ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словачької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

| Čl. I Predmet dodatku: | Стаття I Вступні положення |
|--|--|
| <p>1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi zo dňa 28.02.2024 (ďalej len Zmluva) na uzatvorení tohto Dodatku č.1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto:</p> <p>V Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.04.2024-30.06.2024 a doplatok 60,- €/osoba/mesiac</p> | <p>1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 28.02.2024 (далі - Договір), укласти цей Dodatok №1 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok), внівши зміни до Договору наступним чином:</p> <p>2. У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується 01.04.2024-30.06.2024 року. Року Доплата 60,-€/особа/місяць</p> |
| Čl. II Záverečné ustanovenia: | Стаття II Прикінцеві положення |
| <p>1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁵</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom. rovnopise.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим відомством Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.⁵</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku.</p> <p>4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією.</p> <p>5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku.</p> <p>7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p> |

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 31.03.2024

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 30.03.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

PREŠOV
MESTSKÝ ÚRAD
Mestská rada, OFO 01 Prešov
Mestská rada, OFO 01 Prešov
ID: 1019331 DIO: 2121552785 (9)
DZP: SK2121552785

⁵ nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/ненідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.